Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/kursovaya-rabota/304879>

Тип работы: Курсовая работа

Предмет: Иностранная грамматика

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ 2

1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ СООТВЕТСТВИЙ 6

1.1 Содержание и классификация переводческих соответствий. 6

1.2 Использование переводческих соответствий в текстах переводов 9

Выводы по первой главе 14

2. АНАЛИЗ РЕГУЛЯРНЫХ И КОНТЕКСТУАЛЬНЫХ СООТВЕТСТВИЙ В ПЕРЕВОДЕ НА ПРИМЕРЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ 15

2.1 Анализ переводческих соответствий новеллы О. Генри «Последний лист». 15

2.2 Анализ книги Дорин Тови «Кошки в доме» 18

Выводы по второй главе 21

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 22

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ 24

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность работы. В современной теории перевода существуют общепринятые классификации, характеризующие переводу. Эти классификации были разработаны в конце прошлого века и представляют собой классический метод решения проблемы.

Поиск максимального семантического и структурного сходства между переводом и оригинальным текстом приводит к тому, что переводчик получает не только эквивалентный текст, но и связанные с ним эквивалентные утверждения, а также компоненты оригинального текста и переведенного языка.

Сравнительный анализ перевода и его оригинального текста показывает, что в процессе перевода значения определенных единиц они часто передаются с использованием одной и той же единицы.

Языковые единицы имеют относительно стабильное значение, и такая природа предопределяет возможность того, что они могут регулярно заменять друг друга при переводе.

Специальная теория перевода изучает систему соответствия перевода различных языков относительно единицы данного языка или систему соответствия данного языка относительно других языков. Поскольку это отношение между языковыми единицами, каждая языковая пара имеет различный набор соответствий. Важно отметить, что при попытке сопоставить единицы, занимающие сходные позиции в двух языковых системах, участвующих в переводе, совпадение перевода не может быть найдено. Они должны быть извлечены из коммуникативно эквивалентных утверждений, объединенных в переводе.

Обычные соответствия перевода классифицируются в соответствии с характером взаимосвязи с единицей перевода. По этому признаку соответствие делится на единственное (постоянное), множественное (вариантное) и нулевое (или неэквивалентное).

В некоторых случаях, из-за условий контекста, невозможно использовать обычное сопоставление. Затем переводчик выбирает вариант перевода, который наиболее точно передает значение единицы в данном случае. Этот нерегулярный и уникальный метод преобразования единиц из оригинала, который применим только к данному контексту, называется случайным сопоставлением или заменой контекста. Например, глагол «to deal» имеет несколько регулярных соответствий в русском языке: «делать, иметь дело с..., действовать».

Предмет исследования: регулярные и контекстуальные соответствия в переводе.

Цель исследования: проанализировать существующие к настоящему времени регулярные и

контекстуальные соответствия в переводе.

Цель предопределяет задачи исследования, которые предстоит решить:

1. Рассмотреть содержание и классификацию переводческих соответствий;
2. Изучить использование переводческих соответствий в текстах переводов;
3. Провести анализ переводческих соответствий новеллы О. Генри «Последний лист»;
4. Осуществить анализ книги Дорин Тови «Кошки в доме».

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что оно может быть использовано в научных, курсовых и диссертационных работах по схожей проблематике.

Методы исследования: сравнительный метод, метод наблюдения, метод оценки, метод анализа, дедукция.

Информационная база исследования заключается в использовании ряда работ зарубежных и отечественных учёных в области лингвистики, русского языка и т.д. В качестве примера приведём работы В.С. Виноградова «Лексические вопросы перевода художественной прозы» и «Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)»

Структура. Курсовая работа включает введение, две главы, заключение и список литературы. Во введении раскрыты актуальность, цель, задачи, предмет, объект, теоретическая и методологическая база исследования.

Первая глава теоретического характера и в ней исследованы теоретические аспекты переводческих соответствий.

Вторая глава носит аналитический характер и в ней проведен анализ существующих к настоящему времени регулярных и контекстуальных соответствий в переводе на примере художественных текстов.

В заключении обобщены основные выводы и предложения.

Список использованных источников содержит 20 наименований.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Апресян, Ю.Д. Новый большой англо-русский словарь / Ю.Д. Апресян. – М.: Русский язык, 2017. – 824 с.
2. Виноградов, В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы / В.С. Виноградов. – М.: Наука, 2018. – 366 с.
3. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М.: Изд-во института общего среднего образования РАО, 2021. – 224 с.
4. Казакова, Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. – Серия: изучаем иностранные языки / Т. А. Казакова. – СПб.: «Издательство Союз», 2019. – 320с.
5. Козырева, Л. Английский язык для училищ / Л. Козырева. – М.: Феникс, 2020. – 329с.
6. Комиссаров, В.Н. Теории перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
7. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2020. – 192 с.
8. Левицкая, Т.Р. Проблемы перевода / Т. Р. Левицкая. – М.: «Международные отношения», 1976. – 208с.
9. Псурцев, Д.В. К вопросу о конкретизации при переводе с английского языка на русский / Д.В. Псурцев. – М.: МГЛУ, 2018. – 121 с.
10. Рецкер, Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык / Я.И. Рецкер. – М.: Р.Валент, 1982. – 158 с.
11. Рецкер, Я.И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык / Я. И. Рецкер. – М.: Изд-во Академии пед. наук СССР. – 250 с.
12. Романова, С.П. Пособие по переводу с английского языка на русский / С. П. Романова. – М.: КДУ, 2019. – 176с.
13. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для институтов и факультетов иностранных языков / А.В. Федоров. – М.: Наука, 2021. – 416 с.
14. Glendinning, E. Professional English in use // Cambridge university press. – 2019. – P. 173-175.
15. Oxford Dictionaries [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.oxforddictionaries>
16. Oxford Advanced Learner's Dictionary. – Oxford: Oxford University Press, 2005. – 875 p.
17. The Usborne Book of Nursery Rhymes. – L.: Usborne Publishing Ltd., 2004. – 746 p.
18. The Big Book of Nursery Rhymes. – L.: Blackie and Son Ltd., 1920. – 512 p.
19. Symonds, M. English for nursing. – Pearson – 2019 – 380 p.
20. Worthington, M.P. Nursery Rhymes // The New Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics. – New Jersey: Princeton University Press, 1993. – 960p.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/kurovaya-rabota/304879>